Maria Aleksandra Solicka

Freelance translator/interpreter ENGLISH, SPANISH <> POLISH

Glasgow, United Kingdom

**Mobile:** (0044) 75 185 944 20

**E-mail**: mari.solicka@gmail.com

**Skype:** mari.solicka

**LinkedIn profile:** uk.linkedin.com/in/marisolicka

**Proz.com profile link:** <http://www.proz.com/translator/1305622>

# PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A LINGUIST

**Interpreter**, Global Language Services Ltd, Edinburgh, Scotland

• 2008-2009: Public services interpreting (medical and legal context) for local Polish community

**Freelance Translator and proofreader** (2009 to present)

• Considerable experience and university degree in translation with focus on new technologies

• High language and culture awareness; excellent written English, Polish and Spanish

• Good research skills, extensive use of reference resources

• Efficient use of various CAT tools

• Average working output: 2500 words/day.

# EDUCATIONAL BACKGROUND AND QUALIFICATIONS

2015 DPSI (Diploma in Public Service Interpreting - Health option) preparatory course and exam (3 of 5 modules passed) Global Language Services, Glasgow

2012–2014 **Master’s Degree in Translation and New Technologies**, specialization: software and multimedia. Menéndez Pelayo International University, Spain

2012 – 2013 Master´s degree programme in Specialised Translation (legal & economic translation) University of Cordoba, Spain (80% of credits obtained)

2011 CPE (Certificate of Proficiency in English), Cambridge ESOL

2010 DELE Superior, C2 Spanish certificate, Instituto Cervantes

2007– 2010 **Bachelor of Arts (with distinction) in Languages with Cultural Studies**, Edinburgh Napier University, Edinburgh, Scotland (Including a 1-year student exchange at University of Alicante, Spain)

2005 IELTS (academic English) certificate, Basil Paterson College, Edinburgh, Scotland

# RECENT PROJECTS

* Translation and proofreading of subtitles for various British and American TV series and movies (fantasy, action, documentaries, comedy) for one of the mayor online TV streaming services providers (around 150 hours of run-time, EN>PL)
* Corporate marketing program materials for a popular car manufacturer: program’s website, surveys, instructions, publicity materials, subtitles, presentations, user manuals etc. (translation, 80,000+ words, EN>PL)
* Translation and proofreading for a multinational manufacturer and distributor of dietary supplements and medical devices: website content, user manuals, subtitles for promotional videos, marketing materials, labels, product descriptions, etc. (40,000 words, ES>PL)
* Health and safety training manual for the staff of a hotel chain (translation, 4,000 words, EN>PL)
* Manual for parents and students on special education services in Texas (translation, 30,000 words, EN>ES)
* Product catalog for a Japan-based manufacturer of soldering equipment (translation, 17,000 words, EN>ES)
* Web content translation for a UK-based cycling gear retailer (8,000 words EN>ES)
* Health and safety training manual for employees of a collective housing rental company (translation, 10,000 words, EN>ES)

# FIELDS OF INTEREST AND EXPERTISE

subtitling • software • e-commerce • new technologies • mobile apps • social media

tourism & travel • nature and environment • photography • sport & fitness • mountaineering

nutrition • beauty and cosmetics • medicine (general) • healthcare •

social science • NGOs • politics • journalism

business (general) • marketing • health and safety• civil engineering

# SOFTWARE

* CAT tools: TRADOS, Passolo, Multiterm, DejaVu, Wordfast, Memsource, MemoQ
* Subtitling: VisualSubSync, Subtitle Workshop, Jubler
* DTP software: Adobe Photoshop, InDesign
* Familiar with basic programming and markup languages: HTML, HXL, XML, Java
* Competent user of relevant MS Office tools (Word, Excel, Access, Powerpoint, etc.)
* Project management: Plunet, Projetex, Xbench
* Localization-specific applications and platforms: Transifex, HHW, Kompozer, SWF Quicker, etc.

# LANGUAGES

 Polish – mother tongue

 Spanish - native level (DELE C2, 5 years of living and studying in Spain)

 English - native level (CPE C2, DPSI, 7 years of living and studying in Scotland)

 French - working knowledge (3 years of study as a second language)

 Russian, Catalan – basic (1 year university course on each)

# OTHER INTERESTS

reading • cinema • hiking • mountaineering and rock climbing • travelling • photography languages and cultures • sociology • history • international relations and politics